

Четвертая издательская школа Франкфуртской книжной ярмарки и Музея современного искусства «Гараж»

**1–3 июня 2020 года
в видеоформате**

Франкфуртская книжная ярмарка в лице своего представительства — Центра немецкой книги в Москве — и Музей современного искусства «Гараж» в четвертый раз организуют издательскую школу для профессионалов книжной индустрии и всех, кто интересуется достижениями и наработками международной книжной отрасли.

В связи с известными обстоятельствами в 2020 году мы впервые проводим школу в непривычном для нас онлайн-формате, но по-прежнему убеждены в том, что нет ничего более ценного, чем радость человеческого общения и прямых профессиональных контактов. В любом случае, мы постараемся не разочаровать наших слушателей.

Лекции школы пройдут в последовательном переводе с немецкого и английского языков. Переводчик – Михаил Перегудов.

Расписание школы

1 июня, понедельник

11:30–12:00

Регистрация <https://biz-moskau.timepad.ru/event/1323515/>

**Приветственное слово Юргена Бооса,
директора Франкфуртской книжной ярмарки, Германия**

12:00–14:00

Регистрация <https://biz-moskau.timepad.ru/event/1323515/>

БАУХАУС и его инновационный потенциал:

городская экология, междисциплинарное обучение, социальные возможности

Обращаясь к истокам реформаторского движения в архитектуре, спикер сосредоточится на трех революционных областях, в которых нашли воплощение исследовательские, дизайнерские и образовательные цели Высшей школы строительства и художественного конструирования Вальтера Гропиуса: городская экология, междисциплинарное обучение, социальные возможности.

После лекции прозвучит отрывок из книги Яны Реведин «Здесь каждый зовет меня „фрау Баухаус“. Жизнь Изе Франк» (биографический роман). Роман посвящен второй жене легендарного основателя школы Баухауса Вальтера Гропиуса, имя которой сегодня незаслуженно забыто.

Спикер: Яна Реведин, архитектор, профессор в области архитектуры и градостроительства Университета архитектуры (IUAV) Венеции и Парижской школы архитектуры, делегат ЮНЕСКО в Комиссии по образованию и науке Международного союза архитекторов, писатель, Германия/Италия

14:00–15:00

Регистрация

<https://biz-moskau.timepad.ru/event/1323517/>

«Велимир Хлебников. Зангези. К 135-летию со дня рождения поэта».

Презентация арт-проекта мастерской Бориса Трофимова,

Институт бизнеса и дизайна

К 135-летию Велимира Хлебникова творческая мастерская Бориса Трофимова представляет арт-проект: двуязычное издание сверхповести «Зангези». Под одной обложкой объединены русскоязычная и англоязычная части так же, как звездный язык объединяет разные миры. Языки идут навстречу друг другу и встречаются в середине книги, куда помещен большой типографический блок: «Зодчество из слов». Это работа с системой звуков Зангези: попытка визуального осмысления сверхповести средствами типографики. Книга вышла в издательстве «Бослен» в 2020 г.

Спикер: Борис Трофимов, графический дизайнер, руководитель творческой мастерской в Институте бизнеса и дизайна, Москва, Россия

2 июня, вторник

11:00–12:30

Регистрация

<https://biz-moskau.timepad.ru/event/1323521/>

Искусственный интеллект в издательском деле – практическое применение и результаты исследования Франкфуртской книжной ярмарки

Искусственный интеллект (ИИ) присутствует во многих сферах нашей жизни – он встроен в приложения и веб-сайты, он помогает в анализе данных, рекомендует стриминговый контент и обобщает персонализированный опыт покупок. Сегодня ИИ присутствует и в области книгоиздания – каковы перспективы и последствия этого процесса для отрасли в настоящих условиях?

Спикер: Колин Ловринович, создатель и директор консалтингового агентства Gould Finch, партнер Франкфуртской книжной ярмарки, Германия

12:30–14:00

Регистрация

<https://biz-moskau.timepad.ru/event/1323524/>

Фиксированная цена на книгу в Германии

Немецкие читатели, книготорговцы и, разумеется, книгоиздатели не знают иных реалий: книга в Германии должна продаваться по одной и той же цене – повсюду. Розничную цену устанавливает издательство. Фиксированная цена на книгу законодательно закреплена, и закон этот строго соблюдается. Из лекции вы узнаете, что подразумевает фиксированная цена на книгу, какие существуют предписания, есть ли исключения из правил и какое значение это имеет для немецкого книжного рынка.

Спикер: Карин Хербер-Шлапп, независимый редактор, преподаватель, консультант, Германия

3 июня, среда

11:00–12:30

Регистрация

<https://biz-moskau.timepad.ru/event/1323526/>

Издательский маркетинг: продвижение издательства, книги, автора.

Рабочие инструменты

Является ли издательство брендом? Как сделать его узнаваемым? На кого и для кого оно работает? При сегодняшней колоссальной конкуренции на книжном рынке — есть ли вообще смысл мыслить категориями «конкуренции»? В ходе лекции спикер попытается дать ответы на эти и многие другие актуальные вопросы.

Спикер: Рихард Штойбер, менеджер по маркетингу, редактор в издательстве «Маттес & Зайтц Берлин», Германия

12:30–14:00

Регистрация

<https://biz-moskau.timepad.ru/event/1323528/>

Книжный рынок и независимые издательства Канады

Представляем Канаду – Почетного гостя Франкфуртской книжной ярмарки 2020. Воспользуемся этой возможностью, чтобы познакомиться с историей становления, структурой и текущим состоянием книгоиздательской отрасли Канады, с необычным, многоязычным книжным рынком этой страны. Особое внимание будет уделено потенциалу и разнообразию независимых издательств региона.

Спикер: Мэтт Вильямс, вице-президент издательства «Хауз оф Ананси Пресс / Граундвуд Букс», Канада

О спикерах школы



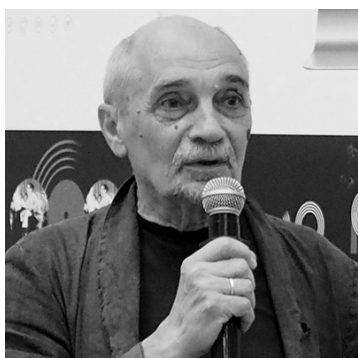
Юрген Боос – директор Франкфуртской книжной ярмарки с 2005 года. В 1980-х гг. обучался издательскому делу в издательстве «Хердер Ферлаг», изучал маркетинг и теорию организаций. Работал менеджером в издательствах «Дрёмер Кнаур», «Карл Ханзер», «Шпрингер Сайенс энд бизнес медиа» (ныне «Шпрингер Нэйчер»), а также в компании «Джон Вайли и сыновья». Ю. Боос – президент Общества содействия распространению литературы из Африки, Азии и Латинской Америки LITPROM и возглавляет кампанию ФКЯ по ликвидации неграмотности LitCam.

20 ноября 2013 г. был награжден австрийским Почетным крестом «За науку и искусство». В январе 2017 г. Юрген Боос получил степень Почетного доктора наук Тбилисского государственного университета им. Иванэ Джавахишвили (Грузия). В феврале 2018 г. был награжден орденом «Посол искусства и литературы» во французском посольстве в Берлине. Является членом научного комитета Премии шейха Заида и членом Академии Немецкой книжной премии.



Яна Реведин – архитектор и писатель, родилась в Констанце, Германия. Изучала архитектуру в Буэнос-Айресе,

Принстоне и Милане, защитила докторскую диссертацию, в настоящее время – профессор в области архитектуры и градостроительства Университета архитектуры (IUAV) в Венеции. В 1996 г. открыла свое архитектурное бюро в Венеции, а затем в Австрии. Преподавала в Германии и Швеции. С 2016 г. – профессор в Парижской школе архитектуры, делегат ЮНЕСКО в Комиссии по образованию и науке Международного союза архитекторов. Автор монографий по теории архитектуры, специализация – устойчивая архитектура и градостроительство и их истоки в реформаторском движении Баухауса. В 2014 г. стала кавалером Почетного легиона Франции в области искусств, в 2016 и 2017 гг. была награждена медалями Французской академии архитектуры за наставническую деятельность и выдающиеся достижения в развитии критического дискурса в архитектуре. Ее дебютный биографический роман «Здесь каждый зовет меня „фрау Баухаус“». Жизнь Изе Франк», опубликованный в 2018 г. и ставший бестселлером по версии журнала SPIEGEL, был номинирован на кинематографическую премию Grimme Price, премию Лейпцигской книжной ярмарки и премию Вальтера Кемповски за биографическую литературу земли Нижняя Саксония.



Борис Трофимов – графический дизайнер, член Союза художников, Союза дизайнеров России, академик Академии Графического дизайна, Москва. Почётный член Ассоциации дизайнеров-графиков Буэнос-Айреса, Аргентина. Почётный член ассоциации «Brno Biennale», Брно. Лауреат Государственной премии РФ в области литературы и искусства, а также ряда других премий. В 2018 г. награжден медалью ордена «За заслуги перед Отечеством» II степени. Руководитель творческой мастерской «Борис Трофимов» Института бизнеса и дизайна. Член жюри

профессиональных конкурсов в России и за рубежом. Организатор и куратор многочисленных выставок и конкурсов.

Колин Ловринович – предприниматель в сфере диджитал с огромным международным опытом. Увлекается прорывными технологиями – и получает удовольствие, делая мир более интересным. Создал и продал свою первую социальную сеть, еще учась в вузе. С тех пор Колину было любопытно узнавать о новых технологиях и о том, как они меняют реальность, в которой мы живем. На протяжении карьеры работал в крупных корпорациях, инновационных стартапах, построил собственный бизнес. Был в первых рядах во времена цифровой трансформации медиа, работал на производителей контента



(Universal, Sony, Warner, Bastei Lübbe), а также на розничных продавцов (Amazon, Apple Music). Проходил стажировку в таких компаниях, как Red Bull и Porsche. Терпел неудачи и наслаждался успехом своих предприятий.



Карин Хербер-Шлапп изучала германистику, историю и политологию во Франкфурте-на-Майне. С 1990 по 2018 год – редактор издательства «С. Фишер», отвечала за формирование издательского портфеля в области научно-популярной

литературы «Фишер Ташенбух», а также импринтов «Крюгер» и «Шерц». В настоящее время – независимый редактор и консультант, сотрудничает с авторами, издательствами, агентствами. С 2007 года – преподаватель, референт Высшей медийной школы Штутгарта, Академии немецких СМИ в Мюнхене, Школы повышения квалификации для книгоиздателей и книготорговцев «медиакампус Франкфурт», Франкфуртской книжной ярмарки. С 2012 года – внештатный преподаватель Берлинского университета им. Штайнбаса, ведет курсы производственного и программного менеджмента в издательском бизнесе. Сфера интересов – программная политика издательств, деятельность редколлегий и редакций.

Рихард Штойбер стажировался в издательстве «Зуркамп Ферлаг», затем работал в нем менеджером по зарубежным правам. Изучал немецкую литературу и скандинавистику. С 2012 года – менеджер по маркетингу и редактор в издательстве «Маттес & Зайтц Берлин».



Об издательстве: «Небольшое издательство во главе с руководителем-энтузиастом и всего восемьсот сотрудниками, которые публикуют удивительно большое количество книг – они предназначены для интеллектуалов и успешны с коммерческой точки зрения: академические, но не элитарные, сложные, экспериментальные – и в то же время развлекательные». (Сюзанна Мессмер, taz, 12.03.2016)



Мэтт Вильямс – вице-президент компании «Хауз оф Ананси Пресс / Граундвуд Букс» (Торонто), отвечает за издательскую деятельность. Имеет опыт работы в должности президента Ассоциации канадских издателей. В настоящее время – заместитель председателя отраслевой группы «КанадаФКЯ2020» (CanadaFBM2020), которая координирует подготовку выступления Канады в качестве почетного гостя на Франкфуртской книжной ярмарке 2020.

Об издательстве: издательский дом Anansi Press был основан в 1967 г. писателями Деннисом Ли и Дэвидом Годфри с целью издания произведений канадских авторов. В настоящее время в его портфеле – работы таких англоязычных писателей как Маргарет Этвуд, Мэтт Коэн, Эрин Мур, Джордж Грант, Нортроп Фрай. Большое внимание уделяется переводам франкоязычных авторов Канады. Жанры – художественная литература, поэзия, драма и публицистика. Компания Groundwood Books была основана в 1978 г. и занимается производством детских книг самого высокого качества для всех возрастов. Издательство с уважением относится ко всем нациям, проживающим на территории Канады. <https://houseofanansi.com/>

Михаил Перегудов, синхронный переводчик, член Международной ассоциации синхронных переводчиков (АПС). Окончил переводческий факультет Московского государственного лингвистического университета в 2006 году, стажировался в Университете им. Иоганна Гутенберга в Майнце (факультет перевода в Гермерсхайме). Семь лет работал



диктором в немецкой редакции российского иновещания. С 2005 года — переводчик-фрилансер. С 2017 года переводит на сессиях Парламентской ассамблеи Совета Европы. Сотрудничает с московским представительством Франкфуртской книжной ярмарки с 2011 года.

Мы считаем, что труд переводчиков – идет ли речь об устном или о письменном переводе – очень сложен и исключительно важен. Мы ценим всех переводчиков, с которыми сотрудничаем, и уважаем их труд. Поэтому настоятельно рекомендуем нашим слушателям посмотреть фильм, посвященный переводу и переводчикам «Spurenwechsel – Встречное движение» (на русском и немецком языках, с субтитрами). Фильм ставит вопросы о различиях и сходстве культур, о том, как они проявляются в языке, и каким образом переводчики с этим справляются.

<https://literaturuebersetzer.de/aktuelles/spurwechsel-ein-film-vom-uebersetzen/>

Участие в школе бесплатное по предварительной регистрации.

Накануне события на указанный вами при регистрации адрес придут ссылки

для подключения к мероприятию – пожалуйста, проверяйте почту.

Франкфуртская книжная ярмарка — крупнейшая в мире ярмарка издательской и смежных отраслей: около 7 500 экспонентов из 104 стран мира, более 300 000 посетителей, 4 000 мероприятий, 10 000 аккредитованных журналистов и блогеров. С 1976 года был учрежден институт Почетного гостя: каждый год страна-гость представляет на ярмарке свой книжный рынок, литературу и культуру. Франкфуртская книжная ярмарка организует участие издательств из Германии на 20-ти международных книжных ярмарках, а в течение года — мероприятия для специалистов на важнейших зарубежных рынках. Франкфуртская книжная ярмарка — дочернее предприятие Биржевого Союза немецкой книготорговли. <https://www.buchmesse.de>
В 2020 году ярмарка пройдет с 14 по 18 октября, почетный гость — Канада.

Центр немецкой книги в Москве — представитель Франкфуртской книжной ярмарки в России, работает с 1993 г., способствуя укреплению связей между профессионалами книжной отрасли обеих стран. <https://www.facebook.com/biz.moskau>

Музей современного искусства «Гараж», основанный в 2008 году Дарьей Жуковой и Романом Абрамовичем, — первая в России филантропическая организация, чья деятельность направлена на развитие современного искусства и культуры. Обширная программа выставочной, образовательной, научной и издательской деятельности Музея отражает актуальные процессы в русской и международной культуре и открывает возможности для публичного диалога и создания новых произведений и идей. В центре деятельности Музея находится его архивная коллекция — первое в России собрание документальных материалов о развитии русского современного искусства с 1950-х годов до наших дней. <https://garagemca.org/ru>